

**Euroopan yhteisön ja Japanin hallituksen välinen****SOPIMUS****tieteellisestä ja teknologisesta yhteistyöstä**

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö',

ja

JAPANIN HALLITUS, jotka

HALUAVAT edistää edelleen Japanin ja yhteisön välisiä läheisiä ja ystävällisiä suhteita ja ovat tietoisia tieteellisen tietämyksen nopeasta kehityksestä ja sen myönteisestä vaikutuksesta kahdenvälisen ja kansainvälisen yhteistyön edistämiseen,

HALUAVAT laajentaa tieteellistä ja teknologista yhteistyötä useilla molempien kannalta merkittävillä aloilla luomalla tuloksellisen kumppanuuden rauhanomaisissa tarkoituksissa ja yhteistä hyötyä tavoitellen,

USKOVAT, että tällainen yhteistyö ja sen tulosten soveltaminen edistävät Japanin ja yhteisön taloudellista ja sosiaalista kehitystä,

HALUAVAT luoda yhteistyötoimien toteuttamiselle viralliset puitteet, jotka tehostavat sopimuspuolten välistä tieteellistä ja teknologista yhteistyötä,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

**1 artikla**

1. Sopimuspuolet edistävät, kehittävät ja helpottavat tähän sopimukseen perustuvia yhteistyötoimia tieteen ja teknologian aloilla rauhanomaisissa tarkoituksissa.

2. Tähän sopimukseen perustuvat yhteistyötoimet toteutetaan seuraavien periaatteiden mukaisesti:

- a) molemminpuolinen ja tasapuolinen osallistuminen ja hyöty;
- b) vastavuoroiset mahdollisuudet osallistua tutkimus- ja kehitysohjelmiin ja -hankkeisiin sekä vierailevien tutkijoiden osalta käyttää tutkimuksen ja kehittämisen välineistöjä;
- c) tähän sopimukseen perustuviin yhteistyötoimiin mahdollisesti vaikuttavien tietojen oikea-aikainen vaihto;
- d) osaamisyhteiskunnan edistäminen Japanin ja yhteisön taloudellisen ja sosiaalisen kehityksen edistämiseksi.

**2 artikla**

1. Tähän sopimukseen perustuvat yhteistyötoimet koostuvat suorista yhteistyötoimista ja epäsuorista yhteistyötoimista.

2. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) 'sopimuspuolilla' Japanin hallitusta ja yhteisöä;
- b) 'suorilla yhteistyötoimilla' sopimuspuolten tai niiden elinten välisiä yhteistyötoimia;
- c) 'epäsuorilla yhteistyötoimilla' yhteistyötoimia, jotka toteutetaan tutkimus- ja kehitysohjelmissa ja -hankkeissa Japanin ja yhteisön henkilöiden välillä;

d) 'tutkimus- ja kehitysohjelmissa ja -hankkeissa' yhteisön toteuttamaa tutkimuksen ja teknologian kehittämisen puiteohjelmaa sekä Japanin hallituksen, sen elinten tai virallisten laitosten toteuttamia tutkimus- ja kehitysohjelmiä ja -hankkeita, jotka rahoitetaan kilpailuun perustuvalla rahoitusjärjestelmällä;

e) 'henkilöillä':

i) Japanin osalta Japanin kansalaisia tai Japanin kansallisen lainsäädännön mukaan perustettuja oikeushenkilöitä; ja

ii) yhteisön osalta yhteisön jäsenvaltioiden kansalaisia tai yhteisön jäsenvaltioiden kansallisen lainsäädännön tai yhteisön oikeuden mukaan perustettuja oikeushenkilöitä;

f) 'elimillä':

i) Japanin osalta Japanin valtion elimiä; ja

ii) yhteisön osalta Euroopan komissiota;

g) 'virallisilla laitoksilla' virallisia laitoksia, joiden talousarviot ja toimintasuunnitelmat Japanin hallituksen toimivaltaiset ministerit hyväksyvät ja joiden tutkimus- ja kehitysohjelmat ja -hankkeet, jotka rahoitetaan kilpailuun perustuvalla rahoitusjärjestelmällä, sisällytetään niiden suostumuksella epäsuoria yhteistyötoimia koskeviin ohjelmiin ja hankkeisiin;

h) 'immateriaalioikeuksilla' Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 allekirjoitetun Maailman henkisen omaisuuden järjestön perustavan yleissopimuksen 2 artiklassa määriteltyä henkistä omaisuutta.

## 3 artikla

1. Suorat yhteistyötoimet voivat olla seuraavissa muodoissa:

- a) eri muodoissa toteutettavat tapaamiset (joihin voivat kuulua myös asiantuntijatapaamiset), jotta voidaan keskustella ja vaihtaa tietoa yleisiin tai erityisiin aiheisiin liittyvistä tieteellisistä ja teknologisista näkökohdista sekä yksilöidä tutkimus- ja kehitysohjelmia ja -hankkeita, jotka voidaan toteuttaa yhteistyössä;
- b) tiedonvaihto tutkimukseen ja kehittämiseen liittyvistä toimista, politiikoista, toimintatavoista, laeista ja määräyksistä;
- c) tutkijoiden, teknisen henkilöstön tai muiden asiantuntijoiden vierailut ja vaihto yleisiin tai erityisiin aiheisiin liittyen;
- d) yhteistyötoimien toteuttaminen muissa muodoissa, joita voidaan yksilöidä ja ehdottaa ja joista voidaan päättää tämän sopimuksen 6 artiklassa tarkoitetussa tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomiteassa.

2. Epäsuorien yhteistyötoimien kehittämiseksi sopimuspuolen kuka tahansa henkilö voi osallistua toisen sopimuspuolen, sen elimien tai virallisten laitosten toteuttamiin tutkimus- ja kehitysohjelmiin ja -hankkeisiin jälkimmäisen sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, jollei tämän sopimuksen liitteistä I ja II muuta johdu.

## 4 artikla

Kunkin tähän sopimukseen perustuvan yhteistyötoimen yksityiskohdista ja menettelyistä voidaan päättää sopimuspuolten tai niiden kyseiseen yhteistyötoimeen osallistuvien elinten tai virallisten laitosten kesken.

## 5 artikla

Kumpikin sopimuspuoli tai sen elimet voivat tarpeen mukaan sallia toisen sopimuspuolen tai sen elinten suostumuksella, että tähän sopimukseen perustuviin suoriin yhteistyötoimiin osallistuu tutkijoita ja organisaatioita kaikilta tutkimustoiminnan sektoreilta, myös yksityiseltä sektorilta.

## 6 artikla

1. Tämän sopimuksen tehokkaan täytäntöönpanon varmistamiseksi sopimuspuolet perustavat tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitean, jäljempänä 'sekakomitea'. Sekakomitean puheenjohtajina toimivat Japanin ulkoministeriön ja Euroopan komission virkamiehet.

2. Sekakomitean tehtävänä on:

- a) vaihtaa tietoa ja näkemyksiä tiede- ja teknologiapolitiikkaan liittyvistä kysymyksistä;
- b) yksilöidä ja ehdottaa tähän sopimukseen perustuvia yhteistyötoimia ja päättää niistä;
- c) tarkastella ja arvioida tähän sopimukseen perustuvien yhteistyötoimien tuloksia;

d) antaa sopimuspuolille tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvää neuvontaa ja kannustusta;

e) tarkastella säännöllisesti sopimuspuolten vastavuoroisia mahdollisuuksia osallistua tutkimus- ja kehitysohjelmiin ja -hankkeisiin sekä vierailevia tutkijoita koskevia järjestelyjä ja tarkastella konkreettisia toimenpiteitä näiden mahdollisuuksien parantamiseksi ja tämän sopimuksen 1 artiklassa mainitun vastavuoroisuuden periaatteen vaikuttavuuden varmistamiseksi.

3. Sekakomitean päätökset tehdään yhteisymmärryksessä.

4. Sekakomitea kokoontuu kummallekin sopimuspuolelle sopivina ajankohtina ja mieluummin vähintään kerran kahdessa vuodessa.

5. Japanin hallitus ja yhteisö toimivat vuorotellen sekakomitean kokouksen isäntänä, jollei toisin sovita.

6. Sekakomitean kokouksen osallistujien matka- ja majoituskustannuksista vastaa se sopimuspuoli, jota kyseiset osallistujat edustavat. Muista sekakomitean kokoukseen liittyvistä kustannuksista vastaa kokouksen isäntänä toimiva sopimuspuoli.

7. Sekakomitea hyväksyy työjärjestyksensä.

8. Sekakomitea voi tehdä päätöksiä diplomaattiteitse, kun se ei ole kokoontuneena.

## 7 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan määrärahojen saatavuuden mukaan ja kummankin sopimuspuolen sovellettavien lakien ja määräysten mukaisesti.

## 8 artikla

1. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi tavanomaisia kanavia käyttäen ja yhteistyötoimiin osallistuvien elinten yleisiä menettelyjä noudattaen antaa yleisön saataville sellaisen suorista yhteistyötoimista syntyvän tieteellisen ja teknologisen tiedon, joka ei ole omistusoikeuden alaista.

2. Tähän sopimukseen perustuvista yhteistyötoimista johtuvia, niiden aikana käyttöön otettuja tai niiden välityksellä saatuja immateriaalioikeuksia ja julkistamatonta tietoa käsitellään tämän sopimuksen liitteen II määräysten mukaisesti.

## 9 artikla

Kumpikin sopimuspuoli pyrkii kaikin tavoin lakiensa ja määräystensä mukaisesti tarjoamaan tähän sopimukseen perustuvia yhteistyötoimia toteuttaville henkilöille kaikki mahdolliset edellytykset, jotta voidaan helpottaa näihin yhteistyötoimiin osallistuvien tutkijoiden vapaata liikkumista ja oleskelua sekä niissä käytettävien materiaalien, tietojen ja laitteiden tuloa sopimuspuolen alueelle ja poistumista sieltä.

## 10 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät rajoita sopimuspuolten välisiin tai Japanin hallituksen ja yhteisön jäsenvaltioiden hallitusten välisiin voimassa oleviin ja tuleviin yhteistyösopimuksiin liittyviä oikeuksia ja velvollisuuksia.

## 11 artikla

Kaikki tämän sopimuksen tulkintaa tai täytäntöönpanoa koskevat kysymykset tai riidat ratkaistaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla.

## 12 artikla

Liitteet I ja II ovat tämän sopimuksen erottamaton osa.

## 13 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona sopimuspuolet vaihtavat diplomaattisia nootteja, joilla ne ilmoittavat toisilleen, että ne ovat saattaneet päätökseen sopimuksen voimaantulon kannalta tarpeelliset sisäiset menettelynsä.

2. Tämä sopimus on voimassa viiden vuoden ajan, jonka jälkeen sen voimassaolo jatkuu, jollei jompikumpi sopimuspuolista irtisano sopimusta ensimmäisen viisivuotiskauden loppussa tai koska tahansa sen jälkeen antamalla toiselle sopimuspuolelle vähintään kuusi kuukautta etukäteen kirjallisen ennakoilmoituksen aikomuksestaan irtisanoa sopimus.

3. Tämän sopimuksen irtisanominen ei vaikuta tämän sopimuksen perusteella toteutettaviin yhteistyötoimiin, joita ei ole saatettu päätökseen tämän sopimuksen irtisanomisajankohtana, eikä mahdollisiin tämän sopimuksen liitteen II perusteella syntyneisiin erityisiin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

4. Kumpikin sopimuspuoli voi joka viides vuosi tehdä arvioinnin tämän sopimuksen vaikutuksista ja siihen perustuvista toimista, ja arvioinnin tekevä sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle arvioinnin tuloksista. Kumpikin sopimuspuoli pyrkii kaikin keinoin helpottamaan toisen sopimuspuolen tekemää arviointia.

5. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten välisillä diplomaattisilla nooteilla sopimuspuolten yhteisestä suostumuksesta. Muutokset tulevat voimaan edellä 1 kohdassa määrättyin ehdoin, jollei toisin sovita.

Tämä sopimus ja sen liitteet I ja II laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalilain, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja japanin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen. Jos tekstien tulkinnassa on eroavaisuuksia, englannin- ja japaninkieliset tekstit ovat ensisijaisia muihin kielitoisintoihin verrattuina.

TÄMÄN VAKUUDEKSI, Japanin hallituksen ja Euroopan yhteisön asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä marraskuuta 2009.

Euroopan yhteisön puolesta



Japanin hallituksen puolesta



## LIITE I

**EHDOT, JOTKA KOSKEVAT HENKILÖIDEN OSALLISTUMISTA TUTKIMUS- JA KEHITYSOHJELMIIN JA -HANKKEISIIN**

- I Jos sopimuspuoli, sen elimet tai viralliset laitokset tekevät tämän sopimuksen nojalla toisen sopimuspuolen henkilön kanssa sopimuksen tutkimus- ja kehitysohjelmista ja -hankkeista, tämän toisen sopimuspuolen on pyynnöstä pyrittävä tarjoamaan kaikki kohtuullinen ja mahdollinen apu, joka on tarpeen tai josta on hyötyä ensin mainitulle sopimuspuolelle, sen elimille tai virallisille laitoksille sopimuksen asianmukaisessa täytäntöönpanossa.
- II Japanin henkilöt voivat osallistua yhteisön toteuttamaan tutkimuksen ja teknologian kehittämisen puiteohjelmaan. Japanin henkilöiden osallistumisen on oltava puiteohjelman osallistumis-, levittämisen- ja toteutussääntöjen mukaista.
- III Yhteisön henkilöt voivat osallistua tutkimus- ja kehitysohjelmiin ja -hankkeisiin, joita Japanin hallitus, sen elimet tai viralliset laitokset toteuttavat kilpailuun perustuvaa rahoitusjärjestelmää käyttäen vastaavilla tieteen ja teknologian aloilla, kuin tutkimuksen ja teknologian kehittämisen puiteohjelmassa toteutetaan. Yhteisön henkilöiden osallistumisen on oltava Japanin lakien ja määräysten mukaista sekä kyseisen ohjelman tai hankkeen osallistumis-, levittämisen- ja toteutussääntöjen mukaista.
-

## LIITE II

**IMMATERIAALIOIKEUDET JA JULKISTAMATON TIETO****I Sopimuspuolten immateriaalioikeudet suorissa yhteistyötoimissa**

1. Suorista yhteistyötoimista johtuviin immateriaalioikeuksiin, lukuun ottamatta jäljempänä 3 kohdassa tarkoitettua tekijänoikeutta ja sen lähioikeuksia, sovelletaan seuraavia sääntöjä:
  - a) Immateriaalioikeudet omistaa kyseisen henkisen omaisuuden luonut sopimuspuoli tai sen elimet. Jos henkinen omaisuus on luotu yhdessä, sopimuspuolten tai niiden elinten on neuvoteltava sopiakseen immateriaalioikeuksien omistuksesta tai jaosta ottaen huomioon sopimuspuolten tai niiden elinten osuudet työhön.
  - b) Immateriaalioikeudet omistavan sopimuspuolen tai sen elinten on annettava toiselle sopimuspuolelle tai sen elimille lupa käyttää kyseisiä oikeuksia suorien yhteistyötoimien toteuttamiseksi, jos tämä on tarpeen, jotta kyseinen toinen sopimuspuoli tai sen elimet voivat suorittaa oman työnsä tähän sopimukseen perustuvaa yksittäistä hanketta varten. Patenttien ja hyödyllisyysmallien osalta käyttö lupa on annettava maksutta. Tämän alakohdan mukaista immateriaalioikeuksien käyttöä koskevan luvan antamisessa on noudatettava kummankin sopimuspuolen sovellettavia lakeja ja määräyksiä sekä ehtoja, joista sopimuspuolten tai niiden elinten on sovittava keskenään ennen hankkeen aloittamista.
2. Suorien yhteistyötoimien aikana käyttöön otetut immateriaalioikeudet omistavan sopimuspuolen tai sen elinten on annettava toiselle sopimuspuolelle tai sen elimille lupa käyttää kyseisiä oikeuksia suorien yhteistyötoimien toteuttamiseksi, jos tämä on tarpeen, jotta kyseinen toinen sopimuspuoli tai sen elimet voivat suorittaa oman työnsä tähän sopimukseen perustuvaa yksittäistä hanketta varten. Tämän kohdan mukaista immateriaalioikeuksien käyttöä koskevan luvan antamisessa on noudatettava kummankin sopimuspuolen sovellettavia lakeja ja määräyksiä sekä ehtoja, joista sopimuspuolten tai niiden elinten on sovittava keskenään ennen hankkeen aloittamista.
3. Sopimuspuolten tai niiden elinten tekijänoikeuksiin ja näiden lähioikeuksiin sovelletaan seuraavia sääntöjä:
  - a) Jos sopimuspuoli tai sen elimet julkaisevat tähän sopimukseen perustuvien suorien yhteistyötoimien tuloksena syntynyttä tieteellistä ja teknistä tietoa ja tuloksia lehdissä, artikkeleissa, raporteissa, kirjoissa, kuvanauhoilla ja digitaalisilla tallentimilla, kyseisen sopimuspuolen on pyrittävä kaikin tavoin hankkimaan toiselle sopimuspuolelle ei-yksinomaiset, peruuttamattomat ja tekijänpalkkioista vapautetut luvat kääntää, toisintaa, mukauttaa, välittää sekä levittää julkisesti kyseisiä teoksia kaikissa maissa, joissa tekijänoikeussuoja voidaan hankkia.
  - b) Kaikissa tekijänoikeudellisesti suojatun teoksen julkisesti levitetyissä jäljennöksissä, joihin sovelletaan a alakohdan määräyksiä, on mainittava tekijöiden nimet, ellei tekijä nimenomaisesti kiellä nimeämistään. Lisäksi niissä on oltava sopimuspuolten yhdessä antamaa tukea koskeva selvä maininta.

**II Julkistamaton tieto suorissa yhteistyötoimissa**

Sopimuspuolten tai niiden elinten julkistamattomaan tietoon sovelletaan seuraavia sääntöjä:

1. Sopimuspuolen toimittaessa toiselle sopimuspuolelle tai sen elimille suorien yhteistyötoimien täytäntöönpanon edellyttämiä tietoja kummankin sopimuspuolen on yksilöitävä tiedot, jotka se haluaa pitää julkistamattomina.
2. Julkistamattomia tietoja vastaanottava sopimuspuoli tai sen elimet voivat omalla vastuullaan toimittaa julkistamattomat tiedot omille elimilleen tai niissä oleville tai niiden palkkaamille henkilöille, jos tämä on tarpeen, jotta kyseiset elimet tai henkilöt voivat suorittaa oman työnsä tähän sopimukseen perustuvaa yksittäistä hanketta varten.
3. Toinen sopimuspuoli tai sen elimet voivat levittää julkistamatonta tietoa laajemmin, kuin 2 kohdassa sallitaan, jos julkistamatonta tietoa toimittava sopimuspuoli tai sen elimet antavat siihen kirjallisen ennakkosuostumuksensa. Sopimuspuolet tai niiden elimet kehittävät yhteistyössä menettelyt, joita sovelletaan hankittaessa kirjallinen ennakkosuostumus tällaista laajempaa levitystä varten, ja kumpikin sopimuspuoli antaa tällaisen suostumuksen omien lakiansa ja määräystensä sallimissa rajoissa.
4. Tietoa, joka on saatu tämän sopimuksen perusteella järjestetyissä seminaareissa ja muissa kokouksissa sekä henkilöstön palvelukseen ottamisen ja tilojen ja laitteistojen käytön yhteydessä, on pidettävä luottamuksellisena, kun tällaisen julkistamattoman tai muuten luottamuksellisen taikka salassa pidettävän tiedon vastaanottajalle on tietoa välitettäessä ilmoitettu tiedon luottamuksellisesta luonteesta 1 kohdan mukaisesti, ja sitä on käsiteltävä 2 ja 3 kohdan mukaisesti.
5. Jos sopimuspuoli toteaa, ettei se voi tai että on aiheellista epäillä, ettei se tulevaisuudessa voi noudattaa tietojen levittämiselle 2, 3 ja 4 kohdassa asetettuja rajoituksia ja ehtoja, sen on ilmoitettava asiasta viipymättä toiselle sopimuspuolelle. Sen jälkeen sopimuspuolet neuvottelevat sopivasta toimintatavasta.

### III Epäsuoriin yhteistyötoimiin osallistuvien henkilöiden immateriaalioikeudet

Kummankin sopimuspuolen on varmistettava, että kyseisen sopimuspuolen, sen elinten tai virallisten laitosten toteuttamiin tutkimus- ja kehitysohjelmiin ja -hankkeisiin osallistuvien toisen sopimuspuolen henkilöiden immateriaalioikeudet sekä muut tästä osallistumisesta johtuvat oikeudet ja velvollisuudet ovat asiaa koskevien Japanin hallitusta ja yhteisöä tai kaikkia sen jäsenvaltioita sitovien kansainvälisten yleissopimusten mukaisia, mukaan luettuina teollis- ja tekijänoikeuksien kauppiaan liittyvistä näkökohdista tehty sopimus Marrakechissa tehdyn Maailman kauppajärjestön perustamissopimuksen liitteessä 1C sekä kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamista koskevan Bernin yleissopimuksen 24 päivänä heinäkuuta 1971 tehty Pariisin sopimuskirja ja teollisoikeuksien suojelemista koskevan Pariisin yleissopimuksen 14 päivänä heinäkuuta 1967 tehty Tukholman sopimuskirja.

---